Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Inne zaś padły na — skaliste gdzie nie miały ziemi wiele, i natychmiast zaczęły rosnąć [a] ponieważ — nie mając głebokiej ziemi,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Inne zaś padło padły na kamienne gdzie nie miało ziemi wiele i zaraz wzeszło wzeszły z powodu że nie mieć głębokiej ziemi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Inne zaś padły na miejsce skaliste,* ** gdzie nie miały wiele gleby, i zaraz wystrzeliły w górę, dlatego że gleba nie była głęboka.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Inne zaś padły na skaliste, gdzie nie miały ziemi wiele i zaraz wzeszły, z powodu (że) nie (miały) głębi ziemi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Inne zaś padło (padły) na kamienne gdzie nie miało ziemi wiele i zaraz wzeszło (wzeszły) z powodu (że) nie mieć głębokiej ziemi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Inne padły na grunt skalisty. Nie miały tam wiele gleby. Kiełki szybko strzeliły w górę, bo gleba nie była głęboka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Inne padły na *miejsca* skaliste, gdzie nie miały wiele ziemi. Zaraz wzeszły, bo ziemia nie była głęboka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Drugie zasię padło na miejsce opoczyste, gdzie nie miało wiele ziemi; i wnet weszło, iż nie miało głębokości ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A drugie padły na opoczyste, gdzie nie miały ziemie wiele i wnet wzeszły, iż nie miały głębokoście ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Inne padły na grunt skalisty, gdzie niewiele miały ziemi; i wnet powschodziły, bo gleba nie była głęboka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Inne zaś padły na grunt skalisty, gdzie nie miały wiele ziemi, i szybko powschodziły, gdyż gleba nie była głęboka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Inne upadły na grunt skalisty, który był ubogi w ziemię. Szybko wzeszły z powodu cienkiej warstwy ziemi,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Inne padły na grunt kamienisty, gdzie było mało ziemi, i szybko wzeszły, bo gleba nie była głęboka.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Inne padły na grunt skalisty, gdzie niewiele znalazły

---

[1)] Chodzi nie o kamienistą rolę, ale o skałę pokrytą cienką warstwą gleby.
[2)] <x>470 13:20</x>
[3)] <x>470 13:21</x>

	literacki	Popowskiego	ziemi. Szybko wzeszły, bo nie miały głębokiego podłoża.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Inne padły na grunt kamienisty, gdzie gleba była płytka; po wschodziły wprawdzie szybko z powodu cienkiej warstwy ziemi,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A inne upadły na grunt skalisty, gdzie nie miały wiele ziemi i zaraz powschodziły, bo nie było głęboko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Інше впало на кам'яний ґрунт, де не було багато землі, і швидко зійшло, бо не мало глибокої землі;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Inne zaś jako jedno padło aktywnie na miejsca skaliste tam gdzie nie miało ziemię wieloliczną, i prosto z tego - natychmiast wyniknęło urzeczywistniwszy się w górę przez to które spowodowało ono nie mieć głębię ziemi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś drugie padło na skaliste miejsca, gdzie nie miało wiele ziemi; i zaraz zakiełkowało, bo nie miało głębi ziemi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Inne nasiona spadły na miejsca skaliste, gdzie nie było dużo gleby. Prędko wykiełkowały, bo gleba była płytka;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Inne padły na miejsca skaliste, gdzie nie miały dużo gleby, i od razu powschodziły, bo nie miały głębokiej gleby.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Inne upadły na cienką warstwę gleby, pod którą była skała.